

# 權威的「國家文化資料庫」的錯誤資訊 --顏春輝博士小傳為例

文、圖/朱真一

St. Louis大學及Glennon樞機主教兒童醫院小兒科

## 前言

《當代醫學》的〈正視醫學資訊的正確可靠〉系列已出過幾篇，首先談〈打開二十世紀醫學的四面窗--從四個意外發現的醫學小故事談起〉一文的不少錯誤<sup>(1)</sup>。接著談該文一節「歷史上最珍貴的一張照片」該書的一張X光照片圖，根本不是「第一張X光片」<sup>(2)</sup>，只是以訛傳訛變成「第一張」。趁此機會說明資訊要明察及廣查，維基百科(Wikipedia)不同語言(中、英、德、日)的資訊不同，提醒我們應多找資料求證真相，資訊有差異時，反可幫忙找出真相。

第三、四篇談另一在網站看到有關野口英世的報導，這列入《醫學人文課程》的文章有不少錯誤。特別說明引用文獻或翻譯其他語言資料時，不要加油加醋地變更內容<sup>(3,4)</sup>。要瞭解別人文章的論點，正確最重要。有些人無意或有意地翻譯錯誤，用電影名Lost in Translation來幫忙說明正確的重要性。

這第五篇特別來討論，國家機構的「權威」資訊，有不少的錯誤。剛好有位同仁來信問顏春輝博士前輩的資料，藉此來討論這「權威」資訊的錯誤以及連帶的問題，這裡特別商請《當代醫學》讓這篇在《台灣醫界》發表，顏春輝博士前輩是醫界重要人物，應廣為人知道他的正確資料。更要讓大家知道，1982年本刊重要的文章被人忽視，造成莫大的影響。

## 《臺灣歷史辭典》資訊

上網去找，找到應該是最權威，由「國家文化資料庫」主持的《臺灣歷史辭典》。辭典短短幾行的顏春輝博士小傳，有錯或有疑問處真不少。不只在網站發表，這辭典已正式出版。這小傳最能解釋不正確不可靠的實例。負責出版這「國家文化資料庫」及《臺灣歷史辭典》，是行政院文化建設委員會(文建會)。曾找過這辭典其他人的傳記，也有類似的錯誤。看出版序，台灣學術界名人參與這辭典者不少，值得大家警惕。

顏春輝前輩的資料，在《臺灣歷史辭典》網站及出版的書有如下的資訊<sup>(5)</sup>，斜體字及有底線者，有誤或有問題。

顏春輝年代：1906 - 2001 臺南人，在福建馬尾協和醫學院預科、北京協和醫科正科畢業後即赴美深



圖1 顏前署長春輝先生治喪委員會的〈顏春輝博士事略〉中的三段

造，於美國紐約大學取得細菌學博士學位，後再赴加拿大多倫多大學衛生學院專攻公共衛生學。1949年顏春輝出任首屆臺灣省衛生處處長，兼管洛克斐勒基金會與政府合作設立的潮州瘧疾研究中心，其後更名為臺灣省瘧疾研究所，期間有效遏阻全臺灣霍亂、瘧疾及狂犬病蔓延。隨後應世界衛生組織(World Health Organization, 簡稱WHO)之邀，於印度、中東及非洲地區任職，並為世界衛生組織駐巴基斯坦代表，其後又在日內瓦總部主管流行病部門。1971年應前總統蔣中正的徵召，離開世界衛生組織回臺籌組衛生署。1971年3月17日行政院衛生署成立，顏春輝為首任署長至1974年。

## 找資料難

雖然顏春輝前輩在台灣醫界及公共衛生界是很重要的人物，我能找到的資訊不多，我仍沒找到他的回憶錄或別人寫較詳細的傳記。去信問醫療史的專家也不甚知道，找到顏前輩的二公子並會面過。他提供由治喪委員會印的兩頁〈顏春輝博士事略〉(圖1)<sup>(6)</sup>，說以後找到更多再補寄給我，顯然沒找到其他資料。

另外在網路上看到幾個資料，Wikipedia(維基百科)，沒有「顏春輝」項，只在「衛生署」項下<sup>(7)</sup>，



第一任署長顏春輝(1971/03/17)~(1974/06/24)

《學歷》

- 北平燕京大學醫預系理學士
- 北平協和醫學院醫學士
- 美國紐約大學醫學博士
- 加拿大多倫多大學衛生學院公共衛生

圖2 衛生署網站的像片及學歷[http://www.doh.gov.tw/CHT2006/DM/DM2\\_p01.aspx?class\\_no=25&now\\_fod\\_list\\_no=9009&level\\_no=2&doc\\_no=74121](http://www.doh.gov.tw/CHT2006/DM/DM2_p01.aspx?class_no=25&now_fod_list_no=9009&level_no=2&doc_no=74121).

有些他的資料(圖2)。手上有一份登在《台灣風雲人物》的小傳<sup>(8)</sup>，還沒找到他的正式履歷表。百度百科有一簡短幾行的資訊<sup>(9)</sup>。在另一近現代名人網站也有簡短的幾行<sup>(10)</sup>。另外在網路上看到的文章中，有文指出《台灣名人傳》及《國史館現藏民國人物傳記史料彙編(第三十四輯)》，有些簡短的資料，美國的圖書館找不到這兩本書。

想到ABMAC曾出版一本書，內有一章寫顏春輝前輩，美國的圖書館找不到這本書，幸而李敦厚博士有一本，請他掃描該章給我<sup>(11)</sup>。此英文的文章，作者江淑華、萬以文說摘自他們在《台灣醫界》1982年8月號的文章。顯然8月號錯了，很感謝該誌編輯部人員再去翻找，在《台灣醫界》同年4、5月號，找到這份很重要的文獻<sup>(12)</sup>(圖3)。文內談到顏前輩正寫回憶錄。可是在網站及麻煩朋友找，都沒找到。記得以前在一藥廠雜誌剪報留下訪問顏春輝博士文，最近終於找到<sup>(13)</sup>，由繆國光醫師訪問顏前輩後寫的報導。

長榮大學的吳麗珍教授，幫忙找到當時「長老教中學校」(今長榮高中)，顏春輝的入學資料(圖4)。當然還有些下面文中會提到的一些文獻。這裡主要討論有關《臺灣歷史辭典》小傳中的錯誤及疑問



圖3 登於《台灣醫界》由江淑華、萬以文訪問而寫的〈顏春輝博士—台灣公共衛生開拓者〉。(圖片來源:台灣醫界第25卷第4期)

姓名	生年月
顏春輝	明治四拾年
入學年月日	退學年月日
大正八年四月十日	大正八年四月十日

圖4 「長老教中學校」入學時的資料。(謹謝長榮大學楊麗玲女士幫忙找到送來)

點。以後再專文討論顏春輝博士的生涯及貢獻。他在細菌學、台灣公共衛生以及世界衛生組織(WHO)的工作，都很有成就及意義。

### 年代錯誤

首先，辭典中年代的出生年1906年有誤，我所看到的資料，包括衛生署的網站<sup>(7)</sup>、《台灣風雲人物》<sup>(8)</sup>、中國的百度百科<sup>(9)</sup>及近現代名人兩個網站<sup>(10)</sup>，都說1907或民前5年。上述提到的「長老教中學校」入學表格(圖4)，填的生年是「明治四拾年」，即1907年。跟此辭典寫成一樣錯誤為1906年的有ABMAC之文<sup>(11)</sup>，在《台灣醫界》作者明明寫為民前5年<sup>(12)</sup>，

但改成西元時，顯然換算錯誤。另外在較新的一些文章中，有人就用1906年出生，很可能錯誤來自這辭典。

另外說1949年顏春輝出任首屆臺灣省衛生處處長也錯。1947年改組「台灣行政長官公署」為「台灣省政府」，由魏道明任主席。首任衛生處處長就是顏前輩。這資料在〈顏春輝博士事略〉<sup>(6)</sup>、《台灣風雲人物》<sup>(8)</sup>、中國的兩個網站<sup>(9,10)</sup>及江、萬的兩篇文章<sup>(11,12)</sup>，都寫得很清清楚楚在1947年。我所看到所有的文獻，台灣省政府於1947年改組成立。

### 何處讀醫學院預科？

辭典顯然說「福建馬尾協和醫學院預科」畢業，這很有疑問，他的確考入福建馬尾協和大學，他在此沒讀完醫預科。有些文獻稱自福州的協和大學預科畢業如〈顏春輝博士事略〉<sup>(6)</sup>及《台灣風雲人物》<sup>(8)</sup>。然而衛生署的網站<sup>(7)</sup>及中國的兩網站<sup>(9,10)</sup>都稱1928年畢業於北平燕京大學醫預系的理學士。《台灣風雲人物》則稱他1928年畢業於協和醫學院<sup>(8)</sup>，如下討論是錯誤的。

「長老教中學校」的資料，顏春輝前輩於1919年（大正八年）4月入學，讀了4年後，1923年3月畢業。他前往廈門讀幾個月中學<sup>(12,13)</sup>，當年考上並於9月入學福建協和大學。在中文簡體字的Wikipedia網站<sup>(14)</sup>，說「福建協和大學（英語：Fukien Christian University，直譯：福建基督教大學）簡稱『福建協大』」，1912年創辦。

看〈顏春輝博士事略〉<sup>(6)</sup>及《台灣風雲人物》<sup>(8)</sup>時，注意到兩文都說第二年到北平的協和醫學院。《台灣風雲人物》還說未幾協和併入燕京大學，並說民國17年（1928）他獲得醫學博士學位<sup>(8)</sup>，這顯然有錯，那只是醫預科。

江、萬的兩篇文章<sup>(11,12)</sup>就很清楚地說，第二年（1924）他坐船從福州北上，考上協和醫學院醫預科，讀一年後，協和的醫預科併入燕京大學內，他於1928年畢業，再進入協和醫學院正科。《台灣醫界》的文章，說燕大畢業時同時獲紐約州大學理學士學位<sup>(12)</sup>。順便一提，此文有較詳細地說明，顏春輝讀協和醫學院的典故<sup>(12)</sup>。

最近看國防醫學院口述歷史的網站<sup>(15)</sup>，就說

「協和醫學院剛成立，它自己也辦醫預科，後來感到不方便，它的醫預科就委託燕京大學代辦」。顏博士在另一訪問時說1925年協和停辦醫預科，不只燕京大學，由Rockefeller基金會提供補助，共有十幾所大學可供醫預科教育，學士後都可報考協和醫學院<sup>(13)</sup>。

### 協和醫學院

「北京協和醫科正科畢業後即赴美深造，於美國紐約大學取得細菌學博士學位」，就很有問題。中國的兩個網站說1932年協和醫學院畢業<sup>(9,10)</sup>。找協和醫學院畢業生的資料，國防醫學院院史較多。幾年前去信國防醫學院，承蒙鄔翔教授贈送一本<sup>(16)</sup>。

美國系統，大學畢業後或至少3年醫預科修完後，才能進入醫學院。修4年後獲Doctor of Medicine (MD, 醫學博士)學位。協和醫學院採美國制度，有些文章說協和還要加一年實習<sup>(13)</sup>，協和醫學院在中國只授醫科學士學位（中文畢業證書用「醫科學士」），但同時可獲美國醫學博士學位<sup>(10-16)</sup>，ABMAC文章只寫1932年得medical degree<sup>(11)</sup>。《台灣醫界》那篇說1932年得醫學士及「紐約州大學」博士<sup>(12)</sup>。不是下面討論的紐約州立大學或紐約大學。

《國防醫學院院史》第656-663頁的「資深教職員亡故人名表」<sup>(16)</sup>，共有9位的教員是協和醫學院畢業，他們的學歷都列醫學士及紐約大學醫學博士雙學位。我曾請教過鄔翔及施純仁兩教授，他們當時就跟我解釋畢業生同時獲此兩學位，如上述口述歷史網站所講<sup>(15)</sup>。上網找不少協和醫學院畢業生的生涯，各約一半寫獲紐約州立大學或紐約大學醫學博士，紐約大學是私立大學。紐約州立大學的歷史很混亂，1948年才整合為目前的SUNY（State University of New York）系統，目前有好幾個醫學院。

多謝賴其萬及黃淑玲教授，聯絡上正編輯整理國防醫學院百年史的郭世清教授，找到協和醫學院的英文畢業證書（圖5），才瞭解這些混亂的原因。Peking Union Medical College(PUMC)的英文證書寫是University of the State of New York(USNY)的機構（an Institution in the USNY），非真屬於USNY，指USNY「承認」的機構。學生完成所有法律的要求後，USNY承認（admitted by）可頒Doctor of Medicine。證書由協和醫學院頒發，簽名的是PUMC的院長、教





圖5 北京協和醫學院英文畢業證書樣本，美國USNY核准符合該機構的要求，承認協和可頒發醫學博士，由協和醫學院頒發，只由協和的人員簽名。（謹謝郭世清教授提供）

授會秘書（Secretary of Faculty）及不少教授。

若上網去查University of the State of New York（USNY）才知道不是一般的大學<sup>(18)</sup>，USNY是紐約州的機構，負責州內有關教育的事務，從學前教育到研究院、職業性的學校及某些職業的執業。對上述教育機構或人員的標準、審核、註冊及管理證書、執照等的州政府機構，英文說A licensing and accreditation body that sets standards for schools from pre-kindergarten through professional and graduate school, as well as for the practice of a wide variety of professions.<sup>(18)</sup>。更讓人混亂的是紐約州政府另有教育部門（Department of Education），反說是USNY屬下的一組織，有時兩機構首長同一人。

說是紐約州立大學、紐約大學及紐約州大學的醫學博士，都不對因為不是這些機構頒給的學位。紐約州教育機構（USNY）認定協和醫學院符合標準，可頒發Doctor of Medicine(MD)即醫學博士學位，不是紐約某一大學的MD。上述福建的協和大學的網站<sup>(14)</sup>及燕京大學畢業生<sup>(12)</sup>也類似地稱有紐約州立大學或紐約州大學的學士學位。這些學校一樣在紐約州立案，可頒USNY認可的學位。

因為那管教育的機構名稱是University of the State of New York而引起中文稱呼的混亂，最正確地該說獲頒醫學士外，同時得到「紐約教育機構University of

the State of New York認可」的醫學博士，寫有Doctor of Medicine的英文證書，不是由紐約州任何大學，仍由協和醫學院頒發。

說成「紐約州立大學」、「紐約大學」或「紐約州大學」的醫學博士，因當時大家對此USNY不瞭解。連顏春輝在一訪問中也認為在協和醫學院時，「同時列名為紐約州立大學的正式學生」及「紐約大學授予醫學博士學位」<sup>(13)</sup>。顯然因此造成如〈顏春輝博士事略〉及《臺灣歷史辭典》的誤會，錯誤地認為顏春輝協和畢業後再到紐約大學就學，拿該校的醫學博士學位<sup>(5,6)</sup>。

### 協和醫學院畢業後

畢業後他留校專攻細菌免疫學<sup>(11,12)</sup>。大部分說1937年，有些說1936年<sup>(13)</sup>，他去Toronto大學的衛生學院(School of Hygiene)進修，他得到DPH學位，雖有人認為是公共衛生博士<sup>(13)</sup>，我想不是，D是Diploma（證書）不是Doctor。只去加拿大一或兩年，不太可能修得到博士學位。中國的兩網站<sup>(9,10)</sup>及《台灣醫界》<sup>(12)</sup>說他得到碩士，也不是正確的說法。

Toronto大學衛生學院畢業後，到歐美各國考察，上述的兩個中國網站說於1938年返回中國<sup>(9,10)</sup>，先後在協和醫學院，北平臨時大學及北京大學任教，並兼任中央衛生實驗院研究員。江、萬的兩篇文章說1942年才回來<sup>(11,12)</sup>，不過ABMAC的文章，從編者（JR Watt）的加註，看出1940-1941年間他在中國，該文註4說，協和醫學院1941年7月1日的宣布，顏春輝列入該院細菌科的助理教授<sup>(11)</sup>。

同一文的註5列出的顏春輝的學術論文，我找到1940及1941年在Proc Soc Exp Biol Med的兩篇論文，顏博士從協和醫學院細菌/免疫科發表，顯然發表論文時的1940,1941年，人已在中國。1942年才回去中國應該是錯誤的。協和醫學院1942年解散<sup>(17)</sup>，可能併入北京大學，他曾任北京大學醫學院的細菌科主任。我也另外找到1935年同雜誌發表的論文中，有一用Albert CH Yen從協和醫學院細菌/免疫科發表，想也該是他寫的。證實他協和畢業後留母校細菌/免疫科。

《台灣醫界》的文章<sup>(12)</sup>，很籠統地說1938-1942年，到英、法、德、丹麥、美國各地考察醫學教育及公共衛生設施。沒說在哪個大學或研究機構，不太可

能會考察4年，我認為1942年才回中國有誤。

### 瘧疾研究中心及瘧疾研究所

因二次世界大戰期間的疏忽，台灣戰後瘧疾更趨流行。當時Rockefeller基金會於1946年11月在潮州設立瘧疾研究中心，南京的中央實驗院也參與籌備。當時的省衛生局派三位醫師梁鑛琪、陳錫舟及周聯彬參加，由美國人Dr. J. Harland Paul擔任該中心主任。上面一再地討論，顏春輝1947年才任衛生處處長，他跟瘧疾研究中心完全無關，當然不可能如辭典所說「兼管洛克斐勒基金會與政府合作設立的潮州瘧疾研究中心」。對此段及下段的典故，請看拙著《臺灣熱帶醫學人物--開拓國際交流的醫界先驅》較詳細的解釋<sup>(19)</sup>。

1948年Rockefeller基金會的亞洲區總部要搬去印度，剛好1948年衛生處防疫中心工作計畫訂為防治瘧疾，1948年4月將瘧疾研究中心改組為「台灣省瘧疾研究所」，改屬衛生處。於台北成立總部，所長才由衛生處長顏春輝兼任，前4個月由Dr. Paul兼副所長，Dr. Paul離開後由陳錫舟及梁鑛琪醫師先後擔任副所長，實質上則由陳、梁醫師領導及管理瘧研所。到1953年梁鑛琪才升任為所長<sup>(19)</sup>。

### 世界衛生組織

辭典說顏春輝博士應世界衛生組織（WHO）之聘，「到印度、中東及非洲地區任職，並為世界衛生組織駐巴基斯坦代表」，跟江、萬的兩文略不同，可能只是寫法不同。對「日內瓦總部『主管』流行病部門」，我甚懷疑。從約同時到過世界衛生組織工作過的台灣人的文章或口中，從未看過或聽說過。這職位相當重要，顏博士若真主管，知道的人一定不少。另一訪問時，顏博士說1969年轉往WHO日內瓦總部任傳染病管制專任顧問，職位不是「總部『主管』流行病部門」<sup>(13)</sup>。

在ABMAC及《台灣醫界》的文章<sup>(11,12)</sup>，對他在WHO的工作有相當不同的報導，兩文都說WHO請顏博士為預防醫學顧問，他到東巴基斯坦（今Bangladesh）、西巴基斯坦及埃及工作，然後到馬尼拉的WHO西太平洋分署工作，兩文則完全沒提到，顏春輝曾在日內瓦總部工作過。

### 結語：錯誤影響深遠

我以前寫《台灣早期留學歐美的醫界人士》時<sup>(20)</sup>，稍提過顏前輩，只依據訪問文<sup>(13)</sup>，把DPH當作公共衛生博士。我現在找到更多資料，寫出讓大家知道我以前犯的錯誤。

「國家文化資料庫」所出版的《台灣歷史辭典》是國家級機構的典藏，該是最「權威」的資訊來源，應該特別注意其正確性及可靠性，如此草率及馬馬虎虎得令人吃驚。因為這些資訊是不少人引用來當參考的主要文獻來源，所謂的「上游」資訊，其影響到的「下游」文章及各種討論很多，影響非常深遠。

上面提到的〈顏春輝博士事略〉，是治喪委員會在重要的告別式場合分發，其所述資訊可能就從這字典來。或相反來說，辭典資料從此〈顏春輝博士事略〉來。這辭典在顏前輩逝世前的2000年6月開始編輯，他逝世後（2004年）才正式出版。這辭典小傳後資料來源未提〈顏春輝博士事略〉<sup>(5)</sup>。

再強調寫此文最想表達的信息，就是〈正視資訊的正確可靠〉系列提出的最重要主旨：資訊要正確可靠。

感謝李敦厚、郭世清、賴其萬、黃淑玲、吳麗珍等教授的幫忙。

### 參考資料

1. 朱真一: 正視醫學資訊的正確可靠 (1) --談《讓歷史教我們醫學》之一章〈打開二十世紀醫學的四面窗--從四個意外發現的醫學小故事談起〉。當代醫學。2011; 38: 148-153.
2. 朱真一: 正視醫學資訊的正確可靠 (2) --倫琴(Wilhelm Conrad Röntgen)的第一張X光片。當代醫學。2011; 38: 557-561.
3. 朱真一: 正視醫學資訊的正確可靠 (3) --討論《醫學人文核心課程》中一文〈日本醫界研究黃熱病的發現者~野口英世(Hideyo Noguchi, 1876-1928)〉。當代醫學。2011; 38: 713-716.
4. 朱真一: 正視醫學資訊的正確可靠 (4) -- Lost in Translation; 談離譜的翻譯及轉述。當代醫學。2011; 38: 808-812.
5. 台灣歷史辭典-顏春輝: <http://nrch.cca.gov.tw/ccahome/website/site20/contents/018/cca220003-li>

- wpkbhisdict004519-1322-u.xml (2011.7.7)
6. 顏前署長春暉先生治喪委員會：顏春輝博士事略。(可能2001年告別式時分發)
  7. 衛生署：[http://www.doh.gov.tw/CHT2006/DM/DM2\\_p01.aspx?class\\_no=25&now\\_fod\\_list\\_no=9009&level\\_no=2&doc\\_no=7412](http://www.doh.gov.tw/CHT2006/DM/DM2_p01.aspx?class_no=25&now_fod_list_no=9009&level_no=2&doc_no=7412) (2011.7.10)
  8. 未具名：顏春輝。在卜幼夫(編輯)：台灣風雲人物。香港，新聞天地社；1962：215-218。
  9. 百度百科-顏春輝。<http://baike.baidu.com/view/316845.htm> (2011.7.1)
  10. 近现代名人：顏春輝。<http://www.qfsq.com/news/view.asp?id=3694> (2011.7.1)
  11. Chiang SH, Wan YW: Pioneer of Public Health in Taiwan: The Early Career of Dr. Yen Chun-hui. In Watt JR(ed): Health Care and National Development in Taiwan . 1950-2000 ; New York, ABMAC, 2008: 74-77.
  12. 江淑華、萬以文：顏春輝博士--台灣公共衛生開拓者。台灣醫界。1982；25(4)：26-29；及 25(5)：19-21。
  13. 繆國光：訪顏春輝博士一談「豫園憶舊」「海外遊蹤」。立達杏苑。1985(8)；6(2)：53-60。
  14. 福建協和大學：<http://zh.wikipedia.org/wiki/福建協和大學> (2011.7.10)
  15. 國防醫學院口述歷史：[http://www.facebook.com/note.php?note\\_id=152310838150752](http://www.facebook.com/note.php?note_id=152310838150752) (2011.7.10)
  16. 尹在信(主編)：國防醫學院院史。台北，國防醫學院，1995。
  17. 北京協和醫學院；<http://zh.wikipedia.org/zh-hk/北京協和醫學院> (2011.7.1)
  18. University of the State of New York in:[http://en.wikipedia.org/wiki/University\\_of\\_the\\_State\\_of\\_New\\_York#Regents\\_College](http://en.wikipedia.org/wiki/University_of_the_State_of_New_York#Regents_College) (2011.7.18)
  19. 朱真一：臺灣熱帶醫學人物-- 開拓國際交流的醫界先驅。台北，台大出版中心，2011。
  20. 朱真一：臺灣早期留學歐美的醫界人士。台北市，望春風文化，2004。